

## Синран

### Поэма о Чистой Земле

*(Дзёдо васан)*

#### I

- 1 Кто истинно-искренней веры исполнен,  
Когда Имя Амиды возглашается,  
Те, постоянно о Будде помня,  
Его благоволение оправдать стараются.
- 2 Кто в Обете непостижимом имеет сомнение,  
Но произносит Имя, те в дворце прекрасном  
Получат следующее свое рождение,  
И проведут там пятьсот лет напрасно.

#### II

### Прославление Амитабхи

*(Сан Амида-буцу-гэ васан)*

- 3 Со времен, когда Буддости достиг Амитабха,  
Десять кальп истекло теперь.  
Дхармакаи в миру беспредельно Сиянье,  
Исцеляющее слепоту и темь.
- 4 Его мудрости Свет безмерен,  
Ибо средь сотворённых форм  
Все объаты в утреннем Свете.  
Так примите прибежище в нём!
- 5 Вновь и вновь Свет Амиды льётся, стирая границы.  
По слову Будды, все вещи, которых коснётся Луч,  
Будут свободны от форм, присущих жизни или не-жизни.  
Примите прибежище в том, кто Просветлением вездесущ!
- 6 Облакам Света, подобно пространству, ничто не мешает;  
Ограничения своими не сдерживается никто;  
Нет тех, кого Свет его мягкий не озаряет.  
Примите прибежище в непостижимой природе его!

- 7 Для Чистого Света нет никакого сравненья,  
И тот, кто видит его, разрушит в конце концов,  
Приняв прибежище в Обители этой Последней,  
Цепкую власть кармических уз и оков.
- 8 Исцеляющий Свет Амиды – светоч главный,  
По праву назван он средь Будд Огня Владыкой.  
Кромешный мрак трёх злых путей прогнал он.  
Примите прибежище в нём, Архате Великом!
- 9 Сиянье его Света Истины не знает равных,  
Его как Будду Чистого Света знали все поколенья.  
И те, кто объятиям Света его предоставлен,  
От грязи кармы очистясь, достигнут освобожденья.
- 10 От Будды знаем мы, что радость веры познаётся  
Везде, где ярк свет Амиды и проникновенье  
Любви его свершилось. Нам прибежище даётся  
В великом Господине, приносящем утешенье!
- 11 Он Будда, Светом Праджни наделенный,  
Ибо снимает он неведенья завесу.  
Другие Будды, колесниц трех круг достойный  
В согласьи его славят повсеместно.
- 12 Поскольку Свет струится к нам ненарушаемо-обильно,  
Амиду Буддой Постоянства мы зовём.  
Воспринимая Силу Света оком веры непрерывной,  
Любой из нас в Чистой Земле рождён.
- 13 Сужденья превосходит Обладатель Света!  
За это Буддою Немыслимого Света он зовётся.  
Хвала всех Будд благим делам Амиды воздаётся;  
Касается и *одзе*<sup>1</sup> прославление это.
- 14 Чудесен его Свет, вне формы и описания! –  
Потому он Будда Неизъяснимого Света.  
Просветлять всех существ способно его Сияние;  
Не зря всеми Буддами было оно воспето.

---

<sup>1</sup> Достижение возрождения в Чистой Земле при помощи Нэмбуцу.

- 15 Светила небесные меркнут в его Сиянии, –  
Потому он Будда Света, Солнце и Луну Затмившего.  
Даже Шакьямуни воздать за это был не в состоянии.  
Примите прибежище в Отце несравненно-вышнего!
- 16 Когда в первый раз давал поученье Амида,  
Мудрецов собралось неисчислимо много.  
Кто ищет Чистой Земли, тем необходимо  
Принять прибежище в наставнике миллионов!
- 17 Великие бодхисаттвы Земли Блаженства, числом несметные,  
По прошествии одного рождения станут Буддами.  
Приняв прибежище в Самантабхадровых добродетелях,  
Вернутся они существ этого мира напутствовать.
- 18 Они собирают ради всех существ в десяти направлениях  
Жемчуг Дхармы из ожерелья Так Приходящего  
И к Изначальному Обету ведут их для их спасения.  
Примите прибежище в океане сознания величайшего!
- 19 Канноном и Сэйси<sup>2</sup> сопутствуемый,  
Он исцеляет Светом Милосердия этот мир.  
К Дхарме ведя тех, в ком вера присутствует,  
Он не желает останавливаться ни на миг.
- 20 Когда обратно в этот мир пяти загрязнений  
Рожденные в Земле Чистоты и Счастья идут,  
Как Будда Шакьямуни, отдыха не зная и лени,  
Ко благу общему направляют они свой труд.
- 21 Свободы действия и сверхъестественной силы  
Обладают они запасом неисчерпаемым,  
Непостижимыми добродетелями красивы, –  
Примите прибежище в более всех почитаемом!
- 22 В Земле Счастья все – Света Праджни носители;  
Величественны все на равных в форме и облики,  
Шраваки и бодхисаттвы, люди и небожители.  
Лишь в нашем мире существует их различие.

---

<sup>2</sup> Бодхисаттвы Авалокитешвара и Махастхапрапта.

- 23    Благородные лица их отличаются безупречностью;  
Телосложенья изысканного, не небесного и не земного,  
Проявленные из Пустоты, они сливаются с бесконечностью.  
Примите прибежище в Силе, одаряющей равно любого!
- 24    Кто в Землю Счастья помыслами устремлен действительно –  
Да пребудут они в «братстве непоколебимой веры».  
Там нет исповедников веры зыбкой иль неистинной;  
Похвалой сонм всех Будд встречает чистую веру.
- 25    В любых условиях жизни десяти сторон света  
Достигают веры все, кто слышит искренним сердцем  
Имя Амиды, символ всех достоинств Обета.  
О как возрадуются способные на него опереться!
- 26    «Если не уготовано рожденье им в Чистой Земле, –  
Гласит его Обет, – я не достигну Просветления».  
Даёт нам ликованье веры безошибочный момент  
И окончательную предрешённость возрождения.
- 27    Силы Дхармакары полное осуществление, –  
Счастливая Будда-Земля и все, что она вместила, –  
Ни в небесах, ни под ними не знает сравнения.  
Примите прибежище в Силе Мысли неукротимой!
- 28    Шакьямуни сказал, что великолепии Земли Счастья  
Даже с мудростью и красноречием непреграждённым  
Может быть передано лишь в незначительной части.  
Примите прибежище в Будде славы неизречённой!
- 29    Так было, есть и будет: не только существам мира нашего  
Предрешено возрождение в Земле Чистой,  
Но и всех Будда-земель десяти сторон света гражданам,  
Количество которых превосходит меры и числа.
- 30    Кто, слыша Имя Будды Амитабхи святое,  
Испытывает радость и почтение,  
Те обретают сокровищницу достоинств  
И плод наивысшего очищения.
- 31    Несмотря на то, что великое тысячемирие  
Сжигается пламенем страстей могучим,

Идущий непреклонно со святым Будды Именем  
В Чистую Землю входит благополучно.

- 32   Бесчисленные Будды приходят из Будда-земель востока,  
Коим, как Ганга-реки песчинкам, конца и края не видно,  
Чтоб восхвалять заслуживающую восторга  
Безграничную и непостижимую Силу Амиды.
- 33   Из Будда-земель девяти других сторон света тоже  
Сходятся бодхисаттвы – её свидетели.  
Татхагатай Шакьямуни гимн прославления сложен  
Про её бесконечные добродетели.
- 34   Сонмы бодхисаттв повсюду в десяти направлениях,  
Стремясь, чтоб разрастались достоинства семена,  
Поклон Бхагавату шлют, поют ему прославления.  
Пускай же примут в нем прибежище все существа!
- 35   Древо Бодхи и зал из семи драгоценностей украшают  
Чистую Землю Превращенного Тела Будды.  
Не счесть существ всех пределов, что сюда попадают.  
Почитайте Край, куда слабым войти не трудно.
- 36   Из Изначальной Молитвы, истинной красоты обители,  
Возникла чудо-Земля с её бескрайним простором.  
Поклонитесь и примите прибежище в щедром Родителе,  
Кто обнял всех до единого своим чистым взором!
- 37   Спасительные украшения, искусно претворённые, когда  
И в самоочищении, и в очищении других достиг он цели,  
Бессилен ум наш охватить, и неспособны выразить слова.  
Прибежище примите в Мудреце, что выше представлений!
- 38   Данная свыше Сила, ясность и совершенство,  
Исполненность и надёжность Изначального Обета, –  
Непостижимы эти сострадательные средства;  
Прибежище примите в том, кто воистину неведом!
- 39   Прозрачно и естественно мелодий стройное течение  
Возвышенной и безмятежной музыки лесов, рождённой  
Тончайшими звонами драгоценных деревьев.  
Прибежище примите в музыке незагрязнённой!

- 40 Леса деревьев из семи драгоценностей сплошь покрывают  
Чистую Землю, стократ отражая сиянье друг друга;  
Их ветви и листья, плоды и цветы точно так же сияют.  
Примите прибежище в том, кто собрал Обета заслугу!
- 41 Едва касается деревьев чистый ветер и колыхет ими,  
Как пяти нот звучанье мелодичное доносится,  
И каждая мелодия в естественной гармонии с другими.  
Откройте свое сердце Будде чистого достоинства!
- 42 Лучей ослепительных три миллиона  
Шестьсот тысяч коти распространяется  
От каждого цветка или даже бутона;  
Нет места, что ими не заполняется.
- 43 По числу лучей, три миллиона  
Шестьсот тысяч коти Будд явлены здесь и там  
Из каждого цветка или бутона;  
Их знаки и черты подобны золотым горам.
- 44 Во всех десяти направлениях сотня тысяч  
Лучей от каждой их черты исходит:  
Дхарма чудесная звучит непрестанно в мире  
И на путь Буддости существ выводит.
- 45 Ларцы прудов из семи драгоценностей кристально чисты,  
Вода восьми достоинств – до краев, прибыть уж негде ей.  
Незамутненное Воздаяние украшений недоступно мысли.  
Примите прибежище в сокровищнице добродетелей!
- 46 В Чистой Земле затихли навсегда трёх царств страдания,  
Здесь только звуки самопроизвольные ласкают слух.  
Блаженство и покой – ей соответственно даны названия.  
Прибежище примите в том, к кому велик почтенья дух!
- 47 Все, кто мудры среди трёх времен и десяти пределов,  
Способны на Единой Колеснице твердо устоять,  
На равных в Бодхи, с двуединой мудростью свершают дело  
Непостижимое – в любых условиях существ спасать.

- 48 В Амидовой Чистой Земле прибежище приняв,  
Ты примешь его во всех прочих Будда-землях.  
Хвалу сознанием единым Будде одному воздав,  
Воздашь её всем, кто преградами не сдержан.
- 49 Даже в единый миг искреннего сознания  
Веру и радость познав и от услышанного придя в восторг,  
Будде Непостижимого Света мы выражать своё признание  
Должны, преклоняя голову у его ног.
- 50 Я восхвалил Амидовы добродетель и милосердие,  
Чтоб в десяти сторонах света знали их разумные существа.  
Кто веры уже достиг, пусть проявляют неустанное усердие,  
Стараясь дар его любви оправдывать всегда.

### III

#### Гимн о Чистой Земле

*(Дзёдо васан)*

#### Сердце Большой Сутры

*(Дайкё но кокоро)*

- 51 На черты Почитаемого Миром преподобный Ананда  
Взирал, когда их пронизывало дивное свечение,  
И понимал, что ничего подобного не видел никогда он,  
И поднялся с места с трепетом и восхищеньем.
- 52 Как никогда прежде был светел лик Татхагаты.  
Радость переполняла Ананду, когда он покорно спросил:  
«Каков смысл всего этого?» – На что разъяснил Татхагата  
Первоначальный мотив прихода своего в этот мир.
- 53 В самадхи Совершенного Покоя  
От лица Будды волшебное сияние лилось.  
Хорошо видя будущность заданного вопроса,  
Он похвалил Ананду за прозорливость.
- 54 Поведать истину Изначального Обета – для Будды  
Во время его прихода в наш мир это было главной целью.  
Он говорит, что встретить и увидеть Татхагату так трудно,  
Что подобно лишь редкому удумбары цветению.

- 55 С тех пор, как Амида достиг Просветленья,  
Как говорится в сутре, прошло десять кальп, но кажется,  
Если умножить само на себя число частиц во вселенной,  
Кальп, прожитых Буддой, и то больше окажется.
- 56 Наша опора, Будда Непостижимого Света,  
В присутствии Будды Локешварараджи  
Изучил Чистые Земли десяти сторон света  
И принял Обет, отобрав лучшее в каждой.
- 57 В Свете Внепрепятственном Амитабхи  
Отображается чистоты, радости и мудрости свет.  
Добродетель его вне возможностей описанья:  
Он одаряет десяти сторон света существ.
- 58 «Искренность, ясную веру и побуждение возродиться  
Примите!» – во всех пределах таким увещанием  
Амида свой непостижимый обет<sup>3</sup> явил существам как причину  
Рождения в истинной Земле Воздаяния.
- 59 Достигшие истинной веры мгновенно  
К братству благой непоколебимой уверенности примыкают;  
Раз оказавшись на стадии не-возвращения, они неизменно  
Впоследствии в Нирвану вступают.
- 60 Сколь глубоко великое сострадание Амиды!  
Благодаря своей непостижимой просветлённой мудрости  
Он сотворил обет<sup>4</sup> о перевоплощении женщины в мужчину,  
Дав и женщинам возможность достигнуть Буддости.
- 61 «Искренне стремитесь, лелея желание возродиться!» –  
Для всех существ подходящим средством стали эти слова.  
Так он открыл различных добрых деяний временные врата  
И входящим в них обетовал в момент смерти явиться<sup>5</sup>.
- 62 Исходя из обета о появлении у смертной грани,  
В одной Сутре Созерцания Шакьямуни сразу все виды

---

<sup>3</sup> 18-й обет, последний из «трех этапов перехода» (япон. *санган тэнню*); «врата Обета», или «врата истинной Таковости».

<sup>4</sup> 35-й обет.

<sup>5</sup> 19-й обет, первый из «трех этапов перехода»; «сущностные врата».



Благих деяний рассматривает и соблюдение поощряет  
Созерцательной и не-созерцательной дисциплины.

- 63 Всевозможные благие дела и многие практики,  
Исполняемые с искренностью и стремлением в чистом уме,  
Все без исключения способствуют, хотя и условно праведны,  
Цели достижения рождения в Чистой Земле.
- 64 «Искренне обращайтесь благо с желанием возродиться!» –  
Так искусно ведя дальше десяти сторон света существ,  
Он открыл истинные врата Имени, и то, что осуществится  
Их последнее рождение, скрепил принятый им обет<sup>6</sup>.
- 65 Шакьямуни корень праведности и корень добродетели  
Преподносит нам в Амида-сутре, опираясь  
На обет<sup>7</sup>, предсказывающий окончательное избавление;  
Так он практику Единой Колесницы вдохновляет.
- 66 Кто своей силой, созерцательной иль не-созерцательной,  
Повторяет Имя с верой в упомянутый обет,  
Тот спонтанно и даже без учителя круто поворачивает  
И входит во врата истинной Таковости навек.
- 67 Кто мыслями в Чистую Землю блаженства стремится,  
Но веру Силы Другого в сердце принять не хочет как будто,  
Осядут в царстве лени и гордости или в земле приграничной  
Из-за сомнения в непостижимости мудрости Будды.
- 68 Трудно застать появление в миру Татхагаты;  
Трудно услышать звучание Дхармы.  
Превосходные наставления пути бодхисаттвы  
Редко услышишь и за многие кальпы.
- 69 Трудно встретить благого наставника;  
Трудно также ему наставлять.  
Как ни трудно слышать учение правильно,  
Еще труднее пример подавать.

---

<sup>6</sup> 20-й обет, второй из «трех этапов перехода»; «истинные врата».

<sup>7</sup> Тот же обет.

- 70 Ясную веру всеохватного Обета принять  
Труднее, чем любое из наставлений, поведанных Буддой.  
«Труднейшая из всех трудностей, – вернее него не сказать, –  
Нет ничего, что было бы столь же трудно».
- 71 Через Нэмбуцу становится Буддой – таково истинное учение;  
Сотни практик и благих деяний – это временные врата.  
Не различая, что истинно и реально, а что удобно и временно,  
Путь в Чистую Землю Естественности не узнать никогда.
- 72 На Пути Мудрых, временно-полезные методы видя,  
Задержались разумные существа и долго претерпевают бег  
Всевозможных существований. Так что прибежище примите  
В Единой Колеснице веры в сострадательный Обет.

### Сердце Сутры Созерцания (*Кангё но кокоро*)

- 73 Выбор царицы Вайдехи направил  
С великой благожелательностью Татхагата Шакья:  
Средь земель, явленных на созданной светом глади,  
Она предпочла Землю Мира и Счастья.
- 74 По приказу Бимбисары убит отшельник, –  
Не исполнились предначертания его прошлой кармы.  
Возмездие за зло получив, оказался царь в заточеньи,  
За семью толщами стен и под семью замками.
- 75 Царь Аджаташатру, ослеплённый своей яростью,  
«И ты мой враг!» – закричал на свою мать.  
Вопреки всем законам угрожая с нею расправиться,  
Он выхватил меч, не в силах себя удержать.
- 76 Дживака и Чандрапрабха вежливо, но непреклонно  
Вступились за неё, предупредив о том,  
Что не согласятся с поступком, для их касты позорным.  
Так гнев царя был несколько усмирён.
- 77 Не спуская глаз со своего господина,  
Советник Джива отступил, сжимая свой меч в руках.  
Царь Аджата устыдился и свой меч в сторону кинул.  
Но Вайдехи заперли в глубине дворца.

- 78 Вайдехи, Ананда, Маудгальяяна и Пурна,  
Дэвадатта, царь Аджаташатру и царь Бимбисара,  
Такие люди, как Джива, Чандрапрабха и Варшакара,  
Упаей Амиды и Шакьямуни ведомые мудро, –
- 79 Великое сострадание воплощают все вместе,  
Искусными средствами толкая вступить под защиту Молитвы  
Самых глупых, порочных, не обходя даже тех, чей удел – лихо  
Грубых беззаконий и бессовестных действий.
- 80 Шакьямуни и Вайдехи вовремя подтолкнули  
Советника Варшакару – засвидетельствовать обвиненье,  
Царя Аджаташатру – к совершению беззаконий грубых,  
Ибо условия для учения Чистой Земли созрели.
- 81 Три сознания своей силы зависят от личности  
Практикующего созерцательное или не-созерцательное.  
Да будут преобразованы они в сознание веры истинной<sup>8</sup>,  
Силою Татхагаты щедро на нас обращаемое!

### Сердце Амида-Сутры (*Мидакё но кокоро*)

- 82 Замечая приверженцев Нэмбуцу  
В мирах десяти сторон, несметных, как частицы пыли,  
Он даёт всем им приют и не покидает ни на минуту.  
Амитабха – это его смысл и Имя.
- 83 Мелкое благо, от разных практик полученное,  
Будды, числом, как песок Ганга, как пыль, ненужным считают;  
Веру, зарождаемую непостижимого Имени слушанием,  
В один голос они обретать вдохновляют.
- 84 Будды, неисчислимы, как песчинки Ганга,  
Провозглашают эту Дхарму, которой мало кто верить готов;  
В десяти пределах они спасают мир пяти загрязнений падший,  
Неся Дхарму Амиды и защищая её сынов.

---

<sup>8</sup> Яп. *синдзин*. Многие авторы используют понятие *синдзин*, «истинно верующее сознание-сердце» вместо понятия «вера».

- 85    Защита и свидетельство Будд –  
Итог исполненности сострадательной Молитвы;  
Достигшие незыблемого сознания пусть воздадут  
За великое намерение Амиды.
- 86    Злым существам, жертвам ложных взглядов,  
В этом злом мире, в этот злой период пяти загрязнений  
Будды, числом, как песчинки Ганга, Имя Амиды вручают  
И говорят, как важно в него искренне верить.

#### IV

### Песнь об Амитабхе в Духе Различных Сутр *(Сокё но кокоро ни ёрите Мида васан)*

- 87    Печалюсь о людском неведении, подобном ночи долгой,  
Он Край Оберегаемого Мира создал,  
Где принял Будды Внепрепятственного Света облик:  
Ведь Дхармакаи колесо сияет ярче солнца!
- 88    Амида, реализовавший Бодхи в безначальном прошлом,  
Избрал местечко Гая в этом мире;  
Печалюсь о невеждах, отданных во власть пяти его порокам,  
Он облик Будды Шакьямуни принял.
- 89    Когда б Амиду прославляли  
На протяжении ста тысяч кальп сто тысяч языков,  
И каждый мог бы говорить бесчисленными голосами,  
Они лишь отчасти прославили б его.
- 90    «К возрождению легко придти», –  
Говорит Великий Мудрец и называет людей,  
Которые сомневаются в пути Чистой Земли,  
Не имеющими ни глаз, ни ушей.
- 91    Что превыше наивысшего? – Истинная свобода!  
Истинная свобода есть Татхагата.  
Для того, кто реализовал истинную свободу,  
Исчезает любви и сомненья преграда.

- 92    Равностный ум осуществить –  
То же, что достигнуть стадии единственного сына<sup>9</sup>,  
Тожественной природе Будды. Это подтвердить  
Дано в Земле Оберегаемого Мира.
- 93    Почему Татхагата – это Нирвана,  
Почему Нирвана именуется природой Будды,  
Не будет осознано, пока человек – притхагджана<sup>10</sup>,  
Но в Земле Оберегаемого Мира – будет!
- 94    Гласит наставление Будды:  
«Равен Татхагате тот, чье сердце веровать радо».  
Воистину великая вера и есть природа Будды,  
А природа Будды есть Татхагата.
- 95    Кто сомневается в мудрости Будды неограниченной  
Ограниченным умом разумного существа,  
Падут в ады Самвара или Пиндала<sup>11</sup>, где пыток тысячам  
Подвергаться будут множество кальп.

## V

### Песнь о Пользе, Обретаемой в Этом Мире (Гэндзё-ряку васан)

- 96    Просиявший в этом мире бренном  
Татхагата Амитабха обитателям его поведал  
Главу «О сроке жизни» из Сутры Золотого Света,  
Чтоб долгой жизни их не угрожали беды.
- 97    На горе Хиэй почтенный Дэнгё Дайси<sup>12</sup>  
Проповедовал, о людях этой земли печалюсь,  
Памятование «Намо-амида-буцу» как эликсир,  
Устраняющий семь стихийных несчастий.
- 98    Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
Что из всех добродетелей является самой высокою,

---

<sup>9</sup> Бодхисаттва воспринимает каждое существо, как отец – единственного сына.

<sup>10</sup> Санскр. *притхагджана*, япон. *бомбу* – непросветлённый, несвободный человек.

<sup>11</sup> В этих адах завидуют обитателям Авичи. Упоминаются в «Одзё ёсю» Гэнсина.

<sup>12</sup> Посмертное имя Сайтё (767–822), основателя школы Тэндай в Японии.

Тяжкая ноша всех препятствий трёх времён будет  
Обязательно превращена в лёгкую.

- 99 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
Обретение благ в настоящей жизни не прекращается:  
Исчезает из жизни дурное, ослабевают сансарические путы,  
Жесткая карма и ранняя смерть отвращаются.
- 100 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
Брахма и Индра на это с почтением смотрят,  
Дэвы и добрые боги всегда покровительствуют  
И защищают тебя денно и ночью.
- 101 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
Все четыре царя нижнего неба, охранители мира,  
Денно и ночью простирают над тобой свою руку  
Так, что демонам напасть не под силу.
- 102 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
Богиня Земная Твердь тебя почитает;  
Словно тень, следуя неотступно,  
Денно и ночью она тебя защищает.
- 103 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
Великие наги, такие как Нанда и Упананда  
Со всем их воинством, денно и ночью служат  
Твоими защитниками верой и правдой.
- 104 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
Преклоняется грозный Яма, Вершитель Закона;  
Денно и ночью тебя защищают все боги-судьи,  
Стражи пяти сфер иллюзорных.
- 105 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
Даже великий Мара, правитель паранирмита-неба,  
Если верить его обещанию, данному Шакьямуни,  
Не рушит, но защищает твоё дело.
- 106 Все божества на небесах и земле  
Обладают доброжелательной сутью,  
Ибо обеспечивают всегда и везде  
Защиту последователям Нэмбуцу.

- 107 Вера, которую непостижимая Сила Обета дарует, –  
Это великое сознание Бодхи, имеющее опору вовне.  
Потому верующего человека бояться все злые духи,  
Сколько бы их ни было на небесах и земле.
- 108 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
За тобой Авалокитешвара и Махастхамапрапта, а следом  
Бодхисаттвы, числом, как пыль и песчинки речного русла,  
Двигутся, в точности как тень – за телом.
- 109 В лучах Будды Непреграждённого Света  
Живут неисчислимы Амида-Будды;  
Все до единого эти превращённые Будды  
Защищают подвижника истинной веры.
- 110 Если произносишь «Намо-амида-буцу»,  
Неисчислимы Будды десяти сторон защищают тебя;  
Они шествуют вокруг тебя, сотни тысяч рядов образуя,<sup>13</sup>  
Преисполняясь радости и удовольствия.

## VI

### **Прославление Махастхамапрапты по Сурангама-Сутре (Сюрёгонгё ни ёрите Дайсэйси Босацу Васан-си татэмацуру)**

- 111 Махастхамапрапта, достигший трансцендентного совершенства  
При помощи памятования Нэмбуцу,  
В окружении пятидесяти двух бодхисаттв поднялся с места  
И простерся ниц, приветствуя Будду.
- 112 Он сказал своему учителю, Почитаемому Миром:  
«Несчетные, как песчинки Ганга, кальпы тому назад был век  
Незапамятный, когда в мир пришел Просветлённый, чье имя  
Известно всем нам как «Неизмеримый Свет».
- 113 В последующие двенадцать кальп  
Являлись Будды, что были преемниками ему.  
Имя последнего из тех двенадцати Татхагат –  
«Свет, Затмевающий Солнце и Луну».

---

<sup>13</sup> Метафора, созданная Тань-Луанем по аналогии с практикой произнесения Нэмбуцу во время хождения вокруг статуи Будды.

- 114 У Света, Затмевающего Солнце и Луну,  
Я научился самадхи Нэмбуцу-памятования.  
Будды всех сторон думают о каждом, подобно тому  
Как мать к родному дитя полна внимания.
- 115 Любой человек, о Будде думающий,  
Подобно тому, как думает дитя о своей матери,  
Уже в настоящей жизни иль в скором будущем  
Найдёт и увидит его обязательно.
- 116 Он словно несёт на своем теле  
Впитанный аромат благовоний:  
Благоухающим цветком в его сердце  
Стал Амиабха, Светом наполнив.
- 117 Когда я находился в стадии дисциплины,  
Лишь овладев сознанием Нэмбуцу при его повтореньи,  
Я смог Несотворённость вещей интуитивно постигнуть.  
И вот теперь, в этом мире лишений
- 118 Я забираю в свое поле приверженцев Нэмбуцу  
И помогаю им достигнуть Чистой Земли».   
Великий дар Махастхамапрапты да принят будет  
С глубоким чувством благодарности!